

Porównanie tłumaczeń Marka 14:67

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A zobaczywszy Piotra grzejącego się przypatrzywszy się mu mówi i ty z z Nazareńczykiem Jezusem byłeś
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i gdy zobaczyła Piotra grzejącego się, przyjrzała mu się i powiedziała: Ty też byłeś z Nazaretańczykiem Jezusem.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i zobaczywszy Piotra grzejącego się, przypatrzywszy się mu mówi: I ty z Nazareńczykiem byłeś Jezusem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A zobaczywszy Piotra grzejącego się przypatrzywszy się mu mówi i ty z (z) Nazareńczykiem Jezusem byłeś
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i gdy zobaczyła, jak grzeje się przy ogniu, przyjrzała mu się i powiedziała: Ty też byłeś z tym Jezusem z Nazaretu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy zobaczyła, że Piotr grzeje się <i>przy ogniu</i> , popatrzyła na niego i powiedziała: I ty byłeś z Jezusem z Nazaretu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ujrawszy Piotra grzejącego się, wejrzała nań, i rzekła: I tyś był z Jezusem Nazareńskim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a widząc, że się Piotr grzeje, pojrząwszy nań, rzekła: I tyś był z Jezusem Nazareńskim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zobaczywszy Piotra grzejącego się przy ogniu, przypatrzyła mu się i rzekła: I ty byłeś z tym Nazarejczykiem Jezusem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I ujrawszy, że Piotr się grzeje, spojrziała na niego i rzekła: I ty byłeś z tym Nazarejczykiem, Jezusem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy zobaczyła Piotra, jak się ogrzewa, popatrzyła na niego i powiedziała: Ty też byłeś z Jezusem Nazarejczykiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zobaczyła grzejącego się Piotra, przyjrzała mu się i rzekła: „I ty byłeś z Nazarejczykiem Jezusem”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i ujrawszy grzejącego się Piotra, przypatrzyła mu się i powiedziała: „Ty też byłeś z Jezusem z Nazaretu”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Widząc Piotra przy ognisku, przyjrzała mu się i powiedziała: - Ty też byłeś z tym Nazaretańczykiem, Jezusem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A zobaczywszy Piotra, grzejącego się i przyjrząwszy się jemu, rzekła: - I ty byłeś z Jezusem Nazarejczykiem.

¹⁾ <x>480 1:24</x>; <x>480 16:6</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	побачила Петра, що грівся, глянула на нього й каже: І ти був з Ісусом Назарянцем.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i ujrzawszy Petrosa grzejącego się, wejrzawszy do wnętrza jemu, powiada: I ty wspólnie z tym nazareńskim jakościowo bywałeś dla siebie, z tym Iesusem.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	dostrzega grzejącego się Piotra, i gdy na niego spojrzała, mówi: Ty też byłeś z Jezusem Nazareńskim.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	sposstrzegła Kefę, jak się ogrzewa, przyjrzała się mu i powiedziała: "Byłeś z tym człowiekiem z Naceret, z Jeszua!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i ujrzawszy Piotra, jak się grzał, utkwiała w niego wzrok i powiedziała: "Ty też byłeś z Nazarejczykiem, tym Jezusem".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyjrzała mu się uważnie i oświadczyła: —Ty również byłeś z Jezusem z Nazaretu!